

МУТАЦИЯ ОЦЕНКИ: ТЕМПОРАЛЬНЫЙ ТРАНСФЕР
КЛАССИЧЕСКОГО ТЕКСТА (РОМАНЫ В. ПЕЛЕВИНА *Т* И
Б. АКУНИНА *Ф. М.*)
(MUTATION OF EVALUATION: TEMPORAL TRANSFER OF A
CLASSICAL TEXT. V. PELEVIN'S NOVEL *T* AND B. AKUNIN'S
NOVEL *F.M.*)

М. В. ЗАГИДУЛЛИНА
(M. V. ZAGIDULLINA)

Abstract

In this paper the author discusses two recent novels, Viktor Pelevin's *T* and Boris Akunin's *F.M.* These are concerned with the life and works of Tolstoi and Dostoevskii respectively. It is demonstrated in terms of "cultural transfer" and "mutation" how the nineteenth-century writers are reflected in these present-day novels.

Keywords: *Transfer; Akunin; Pelevin; Dostoevskii; Tolstoi*

Теоретически само понятие "трансфер", перенесенное в поле литературоведения, позволяет по-новому взглянуть на саму систему отношений между текстом-донором и текстом-акцептором, то есть вносит новые нюансы в теорию интертекстуальности. По мнению Мишеля Эспаня, культурный трансфер есть следствие глобализации, ставшей катализатором всеобщего обмена. Он предлагает понимать под "культурным трансфером" "выявление взаимосвязей и взаимопроникновений национальных культурных пространств, механизмов, при помощи

которых сходные формы культуры способны воспринимать внешнее воздействие”.¹ Если рассматривать процесс трансферирования как перенос некоего объекта из пункта 1 в пункт 2 под воздействием специфической трансферирующей силы, то особого внимания заслуживает мутация этого объекта в процессе трансферирования. Пустота между пунктами 1 и 2 – явление кажущееся, на самом деле это силовое поле, деформирующее объект. Сам факт вступления (помещения) объекта в это пространство оказывается значимым, поскольку объект немедленно претерпевает изменение: даже при перемещении, скажем, картины великого художника из одного выставочного пространства в другое ее символическая стоимость претерпит изменения, то же касается и любого человека, осуществляющего перемещение – будь то просто путешествие или смена рода деятельности. Но то же самое касается и эстетических знаков. Еще до имплементации в новое пространство (пункта 2) в силу того, что трансферирующая сила приложена к объекту, он изменяется. Автор, задумывая включить в свой текст цитату, деформирует ее смыслы в соответствии со своим замыслом, неизбежно нарушая “целостность высказывания” уже самим фактом “вырывания” фразы из контекста. На наш взгляд, теория интертекстуальности могла бы быть чрезвычайно осложнена самим признанием изменения объекта при перемещении, поскольку потребовался бы дополнительный анализ самого характера интенции автора, направленной на имплементацию того или иного чужеродного объекта в свой текст. С другой стороны, мы могли бы констатировать нарастающее недовольство самим термином “интертекстуальность”, зафиксированное самой Юлией Кристевой 10 лет спустя после первого использования в ее докторской диссертации: “Термин “интертекстуальность” обозначает переход [transposition] одной (или нескольких) знаковых систем в другую; но так как этот термин часто понимается в банальном смысле ‘изучения источников’, то я предпочитаю другой термин – транспозиция.”²

Какое же теоретическое значение имеет понятие “мутация” применительно к этому процессу? Мутация – это процесс необратимый и негативный, являющийся своеобразным ответом на вызовы силового поля, на то насилие, которое совершает трансферирующая сила по отношению к объекту (по М. Эспаню, “способ экспорта”). Это своеобразный побочный продукт трансфера, некая “плата за переправу”, что может быть воспринято как отклонение от условно принятой “нормы”. Но в этом смысле актуализируется и понятие оценки. В данном случае под оценкой мы понимаем авторскую оценку значимости объекта для его собственного текста, определение места трансферируемого объекта в общей иерархии смыслов нового целого, творимого автором (выступающим в данном случае в качестве трансферирующей силы).

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/1104041>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/1104041>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)